

Bulletin de l'AMOPA

Section Grande-Bretagne de l'Association des Membres des Palmes Académiques
Sous le Haut Patronage de SEM l'Ambassadeur de France

« Vingt fois sur le Métier »...

Jean-Paul Dubois



Jean-Paul Dubois

Nous sommes contents, au Bureau, de voir que vous prenez plaisir à la lecture de ce bulletin de liaison. Mais vos contributions personnelles restent bien épisodiques, et ne sachant pas, ou presque, ce que font les Amopaliens du Royaume-Uni, nous ne pouvons pas faire de publicité pour vos activités. Or, nous sommes régulièrement disposés (même le Trésorier !) à soutenir et à encourager vos manifestations. C'est ainsi, par exemple, que nous avons envoyé un chèque à Mrs Wainhouse (l'une des co-fondatrices de l'Amopa G-B), pour récompenser l'un des lauréats de sa Wainhouse Award. Et si vous souhaitez que l'Amopa épaulé ou parraine une initiative qui vise à diffuser la culture et la langue françaises dans votre région ou dans votre ville, et dont vous avez entendu parler, n'hésitez pas à nous le faire savoir. De même, nous attendons toujours que l'un (e) d'entre vous s'offre à nous faire partager ses passions et propose d'organiser une conférence sur un de ses thèmes de prédilection, ou, encore plus simplement, fasse

parvenir à Françoise Richardson un article sur un sujet qui

A lire

- Jean-Paul: Dubois pp. 1 & 3
- Sites Internet à consulter p. 2
- Jean Auba: une question de définition p. 3
- Date de la prochaine réunion du comite p. 4

Dans ce bulletin:

Vingt fois sur le métier	1
Sites Internet à consulter	1
La Parole est au Président	2
Connaitre David Pollard	2
Hommage à Roger Martin	3
Jacques Treffel annonce...	3
Hommage à Ljubisha Stojanovik	4

Sites Internet à Consulter...

Pour mieux connaître
notre association:
tapez: **amopa.asso.fr**

Pour connaître les
associations de GB :
tapez: **fafgb.org**

Pour connaître
intelligemment la
culture française:
tapez : **canal academie**

Si vous avez utilisé ou avez
connaissance de sites
Internet susceptibles
d'intéresser nos collègues
amopaliens, nous serons très
heureux de les publier dans
ce Bulletin!

La parole au Président

Jean-Paul Dubois



Jean-Paul Dubois

Début septembre, l'on ne parlait autour de moi que de rentrée. LA RENTREE ! Existe-t-il un autre pays au monde où la rentrée possède cette signification quasi mystique ? Où les grandes surfaces consacrent brusquement la plupart de leurs rayons à la rentrée scolaire qui va de pair avec la rentrée vestimentaire qui ne peut pas fonctionner sans la rentrée journalistique qui suit de très près la rentrée politique ? Même mon concierge, dont pourtant je n'avais pas remarqué l'absence, est rentré. Bouleversement de la vie quotidienne d'autant plus remarquable que personne, fin juin, ne parlait de... sortie. O logique chère à l'âme française ! L'on rentre sans être sorti. Extraordinaire gymnastique linguistique qui veut que le mot

vacances, dont l'origine est le mot latin *vacuum* signifiant vide, soit devenu petit à petit synonyme de voyages, ou, à tout le moins, de départs. Les grandes villes se désertifient et deviennent presque calmes - période idéale pour visiter Paris et Bordeaux et Strasbourg et même Lille, entre autres. C'est ainsi que même mes amis retraités sont « partis en vacances », oubliant que leur vie maintenant n'est plus qu'une succession ininterrompue de jours vides d'activités imposées, qu'ils ont le plaisir et le loisir de pouvoir remplir à leur gré. J'ai même entendu quelques cousins vieillissants se plaindre qu'il leur avait fallu, à la fin du mois d'août, rentrer de leur séjour savoyard : ils n'ont guère apprécié que je leur demande pourquoi ils

s'étaient sentis forcés de rentrer, eux qui sont relativement fortunés, et ont bien peu d'obligations. D'ailleurs, tous les Français vous le diront, même le beau temps était parti en vacances cet été (et lui n'est pas encore rentré). Bien sûr, en toute objectivité, la France reste le plus beau pays du monde, mais je crois de plus en plus que, outre les Grands Classiques dont je parlais dans mon dernier éditorial, Goscinnny devrait être enseigné dans toutes les écoles du R-U : en découvrant le monde d'Astérix, peuplé de Gaulois râleurs querelleurs ripailleurs rouspéteurs, les Anglais de tous âges comprendraient mieux les Français d'aujourd'hui, et seraient sans doute plus indulgents. A propos d'indulgence, la rentrée,

David Pollard, Membre du Comité AMOPA



David Pollard, membre du comité de l'AMOPA

La spécialité et la passion de David Pollard: le Droit Comparé. Chargé de cours en Droits Constitutionnel et Administratif (Anglais & Français) à l'Université de Leicester, il instigua des échanges entre les universités de Leicester et Strasbourg III pour la préparation d'un Diplôme d'Études Juridiques Françaises et un *Certificate in English Legal Studies*.

Il s'ensuivit des échanges

avec les universités de Lyon III et Paris XI. Des centaines de jeunes ont bénéficié de ces échanges - surtout du double diplôme (deux ans à Strasbourg et deux ans à Leicester) - dont les premiers diplômés seront 'la promotion David Pollard'.

Comme enseignant ERASMUS (Teaching Fellow) à l'Université de Lyon III, il participa au DEA des Droits Comparé et Communautaire, fut invité à

des colloques et publia des articles sur ces sujets. Il est également l'auteur du *'Source Book on French Law'*.

Ayant finalement pris sa retraite, David n'en reste pas pour le moins inactif... en poursuivant ses deux grandes passions: théâtre à Stratford et *Leicester Tigers*.

Deux passions??? La 3e ne peut être qu'une obsession... ses

Hommage au Fils d'un des « Enfants Pauvres » de Victor Hugo

Geoffrey Mahy, Officier des Palmes Académiques, Guernesey

Roger Martin, guernesiais de naissance, de parents français, s'est éteint en 2006 quelques jours avant son 92^e anniversaire. Il faisait partie de ces gens qu'on ne rencontre qu'une seule fois dans sa vie.

Dans le film de François Truffaut: *L'Histoire d'Adèle H*, tourné à Guernesey en 1975, Roger joue le rôle du médecin et Isabelle Adjani celui de sa patiente Adèle (la deuxième fille de Victor Hugo). C'est ce film qui a permis à Isabelle Adjani d'être connue comme une grande actrice de cinéma.

Roger Martin, Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques, passa sa vie imbu de Victor Hugo : non seulement il était passionné par l'histoire de France de cette époque, mais il était aussi avide de tout ce qui touchait de près ou de loin à ce grand poète. Oserait-on même avancer que le grand homme lui-même ait prédestiné Roger à son aspect *hugolien*? En effet, pendant son exil à Guernesey (1855-1870) Victor Hugo avait l'habitude d'inviter chaque semaine chez lui quelques enfants du quartier pour partager

ses repas. Seriez-vous surpris d'apprendre que l'un de ces jeunes enfants n'était autre qu'Emile Martin, le père de Roger, et que par la suite Roger se soit lié d'amitié avec les descendants du grand écrivain?

En 1946 après l'armée, Roger Martin fonda *Le Cercle Français de Guernesey* et enseigna le français jusqu'en 1970. Il sera ensuite choisi par la Ville de Paris, à juste titre, comme Administrateur de la Maison d'Exil de Victor Hugo à Guernesey où il continuera d'exercer cette



Didier Savignat, Secrétaire Général (Fédération Britannique des Alliances Françaises), présentant la médaille Belmondo à R. Martin à l'occasion du 50^e anniversaire du Cercle Français

fonction jusqu'à sa retraite. Nous sommes tous fiers et heureux d'avoir eu l'honneur de vous rencontrer, Roger. Merci pour tout ce que vous avez fait pour nous!

Photo: reproduced courtesy

Une question de définition?

*Jean Auba**

Raffiné

*Suprême volupté de cette Amopantine
Ses Palmes étaient taillées dans de la nougatine...*

Tradition

*Un jour un Amopois, flânant au bord de l'Oïse
Rencontra, par hasard, une belle Amopoïse.
Fiances, mariés, parents, ils eurent neuf bambins:
Du premier au dernier, tous*

furent Amopantins

Rustique

*Un linguiste éminent, féru de volapuk,
Rejoignit l'Amopa (qu'il prenait pour un truc).
Il n'eut cesse, alors, de changer notre loi
Pour transformer les membres en quelque Amopatois*

Fervent

*Nous notre Association,
membre de bon aloi,
Je serai—je le jure— un bon Amopalois.*

Géographique

*De Naples, en Italie, nos amis transalpins
Souhaitent que nous soyons Amopalitains*

* Jean Auba, Vice-président de l'AMOPA, Inspecteur Général de l'Éducation Nationale

Amopantins?.

Amopois?

Amopantins?

Amopatois?

Amopalois?

OU...

Amopalitains?

Jacques Treffel Président National de l'AMOPA annonce...

Notre concours « **Nous, l'Europe** » est proposé pour la cinquième année consécutive à nos jeunes européens.

Il a bénéficié l'an dernier d'une aide financière exceptionnelle de la Communauté européenne qui lui a permis de prendre une nouvelle dimension au niveau de la participation. Je souhaite vivement que ce mouvement s'amplifie encore cette année. En effet la promotion 2007-2008 portera le nom de:

« **Promotion du Bicentenaire des Palmes Académiques** ». Une raison de plus pour motiver l'engagement de tous... Je compte sur l'engagement de chacun, particulièrement en cette année du «Bicentenaire des Palmes Académiques» pour assurer le plein succès de ce concours de l'AMOPA et je vous en remercie vivement.

Le concours « **Nous, l'Europe** » est ouvert à tous les élèves (âgés de 15 à 18 ans) qui sont

passionnés par les questions européennes et souhaitent s'exprimer (en français bien sûr) sur l'avenir de notre continent.

Quiconque souhaite obtenir plus d'informations pourra s'adresser à Trevor Bottomley ou attendre l'AG. ..

PS: Nous avons la fierté d'annoncer que cinq élèves de Saint Ninian's High School, Glasgow ont été lauréats du concours 2006/2007. Toutes nos félicitations aux intéressés

Un concours de l'A.M.O.P.A.
– Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques – et du Centre d'Information sur les Institutions Européennes avec la participation de la Ville de STRASBOURG du Département du Bas-Rhin et de la Région Alsace

Extrait de la lettre de M. Jean. Treffel (italique) adressée au Président et Secrétaire de sections.



AMOPA (Section Grande-Bretagne)

Section Grande-Bretagne de l'Association des Membres des
Palmes Académiques
Sous le Haut Patronage de SEM l'Ambassadeur de France

Rédactrice

Françoise Richardson
49, Whitekights Road, Reading RG6 7BB
Tel: 0118 926 22 23
Mail: f.richardson@botanical.net

Secrétaire

Trevor Bottomley,
125, Headley Road, Woodley, Reading, RG5 4JD
Tel: 0118 969 35 58
Mail: trevorb125@yahoo.co.uk

Trésorier

Rod Shepherd
14, Withey Close West, Westbury-on-Trym, Bristol, BS9 3SX
Tel: 0117 968 3271
Mail: roderick.shepherd@tiscali.co.uk

Le comité se réunit une fois par trimestre. La prochaine réunion est prévue pour le 13 octobre 2007. Tout commentaire ou suggestion peuvent être transmis à l'avance à Trevor Bottomley.

- *Cravates AMOPA* (£25 p&p inclus), *Rubans* (Chevalier) & *Rosettes* (Officiers), contacter:
Rod Shepherd
- *Rappel*: Pour tout changement (courriel, adresse & grade (Chevalier/Officier), contacter:
 - Trevor Bottomley ou Rod Shepherd
- *Souscriptions*: contacter: Rod Shepherd
- *Articles* (150 à 175 mots): contacter:
 - Françoise Richardson

• *Merci!*

CONSULTEZ LE SITE WEB POUR
TOUS RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT L'AMOPA

J'ai deux amours : Ma famille et la France...

En hommage à mon père (1936-2006) par *Vesna Stojanovik*

Après des études à l'Université de Skopje (Macédoine), Vesna Stojanovik enseigne depuis quatre ans la Linguistique Clinique dans le Département de Psychologie à l'Université de Reading. Une de ses spécialités: identifier d'une manière scientifique 'la voix', ce qui lui a valu l'honneur d'être sollicitée à plusieurs reprises à la Cour des Droits de l'Homme de la Hague pour ses expertises linguistique et clinique.

Elle a très gentiment accepté de partager quelques souvenirs de son père Amopalien qu'elle vient de perdre.

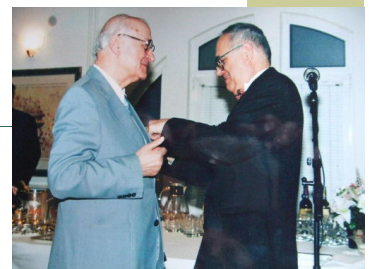
« Mon père, Ljubisha Stojanovik naquit en Macédoine en 1936. Depuis sa plus tendre enfance sa mère souhaitait qu'il devienne

médecin. Le destin en jugea autrement ! En effet, ses fréquents évanouissements dans les cours d'anatomie révélèrent qu'il n'était pas fait pour les études médicales. Un de ses professeurs lui suggéra donc de considérer une autre voie. « *Quel autre intérêt avez-vous hors la médecine ?* » - « *Le français!* ». Ce professeur lui conseilla de s'inscrire dans le Département de Philologie Romaine de l'Université de Skopje...

Après avoir complété ses études de français, il enseigna pendant 11 ans cette langue au lycée. C'est durant cette période qu'il eut l'opportunité de voyager en France où il fit trois séjours de trois mois chacun à Paris, Besançon et Grenoble. A Paris, il devint membre de la Société des Amis d'Honoré Balzac.

En 1970 en poste au Ministère de la Culture, il fut chargé des relations culturelles entre la Macédoine et les pays francophones et commença à traduire en macédonien des œuvres littéraires françaises (Balzac, Pierre de Boideffre, Prosper Mérimée etc...) Après 1990, il écrivit des essais sur la littérature française et publia des livres sur les XIXe et XXe siècles. Il fit également de nombreuses conférences notamment au Centre Culturel Français de Skopje sur Jacques Prévert, Victor Hugo, Paul Valéry, Paul Eluard, Honoré de Balzac, Émile Zola et bien d'autres...

Une de ses conférences sur 'Victor Hugo et le Spiritisme' (un aspect peu connu de la vie du poète) fut



Ljubisha Stojanovik recoit sa medaille de J-F Terral, Ambassadeur de France

diffusée à la télévision et provoqua des réactions inattendues... « *Pourriez-vous invoquer tel ou tel esprit pour moi?* »... A quoi, mon pauvre père ne pouvait que répondre que le spiritisme en question était celui de Victor Hugo et non le sien...

Ljubisha était absolument passionné par la France. Il a consacré sa vie entière à lire, écrire et parler de la littérature française. Ses vacances idéales? Traduire ou écrire, plutôt que se délasser sur la plage. Sa devise: « *J'ai deux amours: ma famille et la langue française* »...

C'est pour ses services rendus à la culture française pendant plus de 40 ans qu'il